

OPĆI PODACI			
IME I PREZIME		Goran Schmidt	
Naziv studija		Doktorski studij Jezikoslovlje	
Matični broj			
Naslov predložene teme	hrv.	Kognitivno-lingvistički pristup prevodenju metafora s engleskog na hrvatski jezik	
	eng.	A Cognitive-linguistic Approach to the Translation of Metaphor from English into Croatian	
Područje/polje/grana		humanističke znanosti / jezikoslovlje / anglistika	
Povjerenstvo za prihvaćanje teme doktorskog rada	titula, ime i prezime	ustanova	e-pošta
	1. Prof.dr.sc. Mario Brdar	Filozofski fakultet Osijek	mbrdar@ffos.hr
	2. Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	Filozofski fakultet Osijek	momazic@ffos.hr
	3. Doc.dr.sc. Tanja Gradečak Erdeljić	Filozofski fakultet Osijek	tgradeca@ffos.hr
OCJENA TEME DOKTORSKOG RADA			

U predloženom doktorskome radu primjenjuje se teorija konceptualne metafore na istraživanje prevodenja metafora s ciljem razvijanja preciznije tipologije prevoditeljskih postupaka u prevodenju metafora kombiniranjem teorije konceptualne metafore i postojećih tipologija u znanosti o prevodenju. Dodatni su ciljevi objasniti (jezičnu i izvanjezičnu) motiviranost i implikacije različitih prevoditeljskih postupaka u prevodenju metafora, utvrditi koji tipovi metafora predstavljaju problem za prevodenje i zašto te pronaći rješenje, utvrditi razvoj norme koja se tiče prevodenja metafora u hrvatskoj kulturi prevodenja, opisati kulturološke razlike između angloameričke i hrvatske kulture koje proizlaze iz razlika u konceptualnim sustavima tih dvaju jezika, tj. kultura, te ispitati ulogu i značaj teorije konceptualne metafore u obrazovanju prevoditelja i dati smjernice za prevodenje metafora.

Metodološki pristup ovom istraživanju je deskriptivan (eng. *descriptive translation studies* ili DTS) te usmjeren na proizvod (eng. *product-oriented approach*), a odabrana metodologija primjerena predmetu i cilju istraživanja. Temelji se na komparativnoj analizi (IT) izvornika romana Oscara Wildea *The Picture of Dorian Gray*, prvi put objavljenoga 1891. godine, i tri različita hrvatska prijevoda, (CT1) Oscar Wilde, *Dorian Gray*, preveo dr. Artur Schneider, objavljen 1920., (CT2) Oscar Wilde, *Slika Doriana Graya*, preveo Zlatko Gorjan, objavljen 1953., i (CT3) Oscar Wilde, *Slika Doriana Graya*, preveo Zdenko Novački, objavljen 1987.godine. Pored usporedbe pojedinačnih prijevoda s originalom (CT1:IT, CT2:IT, CT3:IT) rad s više različitih prijevoda omogućuje njihovu međusobnu usporedbu (CT1:CT2:CT3) i na dijakronijskoj razini. Za analizu i poravnavanje teksta koristit će se kompjutorski *software Wordsmith Tools*. Rezultati će se obraditi kvalitativno i kvantitativno. Izradit će se nova tipologija prijevodnih rješenja koja će uključivati i kognitivne elemente, stupanj jezične elaboracije, vrstu jezičnog izraza, stupanj konvencionalnosti, stupanj specifičnosti i doseg metafore. Metaforički izrazi u izvorniku i prevoditeljska rješenja analizirat će se i s obzirom na parametre poput: konvencionalnosti (konvencionalna ili nekonvencionalna metafora tj. metaforički izraz), kognitivne funkcije (strukturne, ontološke ili orijentacijske), prirode (*proposition-based* ili *image-based*) i općenitosti metafore (opća razina ili specifična razina), te druge relevantne parametre, poput upotrebe odnosno funkcije metaforičkog izraza u tekstu.

Mišljenje i prijedlog

Mišljenja smo da će istraživanje koje se predlaže donijeti vrijedne rezultate i obogatiti postojeće spoznaje iz znanosti o prevođenju i kognitivne lingvistike. Kao rezultat očekuje se nova tipologija prevoditeljskih postupaka u prevođenju metafora, objašnjenje motiviranosti i implikacija različitih prevoditeljskih postupaka u svjetlu teorije konceptualne metafore, identifikacija problema u prevođenju metafora i njihovo rješenje, i prikaz razvoja norme u prevođenju metafora u Hrvatskoj. Rezultati istraživanja moći će se primijeniti i u kritici prijevoda (evaluacija, kontrola kvalitete, pogreške) te u didaktici obrazovanja prevoditelja (kompetencija, kurikulum, poduka/obuka/vježbe).

Povjerenstvo stoga predlaže prihvaćanje predložene teme doktorskog rada.

MENTOR

	titula, ime i prezime	ustanova	e-pošta
Mentor	Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	Filozofski fakultet Osijek	momazic@ffos.hr

KOMPETENCIJE MENTORA - popis do 5 objavljenih radova u zadnjih 5 godina

Mentor:
Izv.prof.dr.sc. Marija
Omazić

- Omazić, Marija (2008) **Figurative language in translation**. In Karabalić, Vladimir, Omazić Marija (ur.) Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja / Explorations, challenges and changes in translation theory and practice / Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten. Osijek: Filozofski fakultet, 167-174.
- Omazić, Marija; Schmidt, Goran, and Čačija, Romana (2009) **The Role of Cognitive Mechanisms – Conceptual Metaphor and Metonymy in the Translation Process**. In Brdar, Mario; Omazić, Marija and Pavičić Takač, Višnja, eds. *Cognitive Approaches to English: Fundamental, Methodological, Interdisciplinary and Applied Aspects*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Brdar, Mario; Omazić, Marija; Pavičić Takač, Višnja (eds.) (2009) **Cognitive Approaches to English. Fundamental, Methodological, Interdisciplinary and Applied Aspects**. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Brdar, Mario; Omazić, Marija; Pavičić Takač, Višnja; Gradečak-Erdeljić, Tanja; Buljan, Gabrijela (eds.) (2011) **Space and Time in Language** Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien.
- Schmidt, Goran; Omazić, Marija (2011) **Time metaphors in English and Croatian: A corpus-based study**. In: Brdar, Mario; Omazić, Marija; Pavičić Takač, Višnja; Gradečak-Erdeljić, Tanja; Buljan, Gabrijela (eds.) *Space and Time in Language*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien.

	titula, ime i prezime	potpis
Povjerenstvo za prihvaćanje teme doktorskog rada	1. Prof.dr.sc. Mario Brdar <i>(predsjednik povjerenstva)</i>	M. Brdar
	2. Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	M. Omazić
	3. Doc.dr.sc. Tanja Gradečak Erdeljić	Gradečak-Erdeljić
Mjesto i datum	Osijek, 10. svibnja 2011.	